**КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН БИЛИМ БЕРҮҮ ЖАНА**

**ИЛИМ МИНИСТРЛИГИ**

**Б.ЕЛЬЦИН АТЫНДАГЫ**

 **КЫРГЫЗ-РОССИЯ СЛАВЯН УНИВЕРСИТЕТИ**

**ОШ МАМЛЕКЕТТИК УНИВЕРСИТЕТИ**

 **К 10.22.648 диссертациялык кеңеши**

 *Кол жазма укугунда*

 **УДК 81:811.11-112:811.111:811.512.154**

**АЛИШОВА ИЗАТ КУЛТАЕВНА**

**ТЕКТЕШ ЭМЕС ТИЛДЕРДЕГИ ТУУГАНЧЫЛЫК ТЕРМИНДЕРДИН ѲЗГѲЧѲЛҮКТѲРҮ**

(кыргыз жана англис тилдеринин материалдарында)

10.02.20 – тектештирме тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациянын

**АВТОРЕФЕРАТЫ**

**Бишкек – 2024**

Диссертация Кыргызстан эл аралык университетинин филология жана коммуникация кафедрасында аткарылды.

**Илимий жетекчи: Козуев Дурус Исакбаевич,** филология илимдеринин доктору, доцент, К. Карасаев атындагы Бишкек мамлекеттик университетинин окуу иштери боюнча проректору

**Расмий оппоненттер:** филология илимдеринин кандидаты, доцент

  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

 филология илимдеринин кандидаты

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Жетектөөчү мекеме: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Диссертациялык иш 2024-жылдын \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ саат \_\_\_\_\_\_ Б.Ельцин атындагы Кыргыз-Россия Славян университети жана Ош мамлекеттик университетинин алдындагы филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын коргоо боюнча түзүлгөн К 10.22.648 диссертациялык кеңештин жыйынында корголот. Дареги: Бишкек шаары, Киев көч., 44. Коргоонун онлайн трансляциясынын идентификациялык коду: https:/vc.vak.kg/b/102-nue-ms2-yib

Диссертациялык иш менен Ош мамлекеттик университетинин (7140000, Ош ш., Ленин көч., 333) жана Б. Н. Ельцин атындагы КыргызРоссия Славян университетинин (720000, Бишкек, Киев көч., 44) китепканаларынан жана ошондой эле Кыргыз Республикасынын Президентине караштуу Улуттук аттестациялык комиссиянын сайтынан (https://vak.kg/) таанышууга болот.

Автореферат 2024-жылдын \_\_\_\_\_да таркатылды.

**К 10.22.648** д**иссертациялык кеӊештин**

 **окумуштуу катчысы, ф.и.к. доц.: Ибраимова Г.О.**

**ИШТИН ЖАЛПЫ МҮНӨЗДӨМӨСҮ**

**Изилдөө темасынын актуалдуулугу.** Тууганчылык терминдеринин татаалдыгы жана ар тараптуулугу алардын өзү түрдүү социалдык, маданий, тарыхый, улуттук,аксиологиялык жана башка бир катар аспектилерге ээ адамзаттык масштабдагы обьект экендиги менен шартталат. Ошол себептүү тууганчылык терминдеринин изилдөө интердисциплинардык мунөздө.

Социолингвистикалык багыттагы изилдөөлөрдүн эң башкы, фундаменталдуу маселелеринин катарында турган "Адам жана коом" проблемасы коомдун өнүгүшү жана өзгөрүшүнө, андагы материалдык жана рухий баалуулуктарга байланыштуу татаалдашып, ошого жараша аны изилдөөнүн улам жаңы маселелеринин жарала бере тургандыгы атайын далилди талап кылбайт. Мындай масштабдуу маселелер, өз кезегинде, туугандык байланыштар менен мамилелерди жана аларды туюндуруу үчүн колдонулган базистик лексиканы, асыресе, тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттарды ар тараптуу изилдөө зарылдыгын жараткан. Андыктан тилдин базистик лексикасы катары туугандык терминологиясы ата мекендик жана чет өлкөлүк илимпоздордун эмгектеринде изилдөөгө алынып келген.

Тууганчылык терминдери кайсы гана тил болбосун, анын базистик лексикасына кирген, миңдеген жылдар бою калыптанган тилдик каражаттардын катмарын түзөт. Андыктан тилдин лексикалык системасынын архаикалык жана туруктуу катмары катары бир катар диахрондук өңүттөгү маселелердин каралышында зарыл материал катары кызмат кылат. Атап айтканда, тилдердин ортосундагы тектештик параметрлерин аныктоодо, фонетикалык мыйзам ченемдүүлүктөрдү изилдөөдө тууганчылык байланыштарды туюндурган лексикалык каражаттар өзгөчө мааниге ээ экендигин белгилөөгө болот. Ал эми тектеш жана тектеш эмес тилдердеги тууганчылык лексикасынын салыштырма планда изилдениши өзү өңүт катары эсептелүү менен, мында сөз болуп жаткан тилдик каражаттардын семантика-функционалдык табияты изилдөөгө алынат. Тууганчылык терминдеринин базалык мүнөзү, туруктуулугу, бир тилден экинчи тилге өтпөстүгү, колдонуу чөйрөсүнүн кенендиги, пикир алмашууда жыш жана көп колдонулушу, оозеки жана көркөм дискурста кенен пайдаланышы, бирок алардын кыргызча-англисче аталыштарынын атайын салыштырылып изилденбегендиги, мындай салыштыруунун практика (котормо, тил үйрөнүү) үчүн баалуулугун шарттайт.

**Диссертациялык иштин темасы илимий-изилдөө мекемелердин пландары жана мамлекеттик программалар менен байланышы.** Диссертациялык изилдөөнүн темасы Кыргызстан эл аралык университетинин филология жана коммуникация кафедрасынын илимий-изилдөө иштеринин тематикалык планына кирет.

**Иштин максаты** болуп англис жана кыргыз тилдериндеги тууганчылык терминдердин келип чыгышын, өнүгүшүн, жалпы семантика-структуралык, семантика-функционалдык, стилдик бөтөнчөлүктөрүн салыштырып изилдөө саналат.

Жогоруда коюлган максатты ишке ашыруу үчүн төмөнкү **милдеттер коюлду жана чечилди:**

1. кыргыз жана англис тилдериндеги ар кандай булактардан алынган ТТди системалаштыруу;
2. аталган тилдердеги айрым ТТдин этимологиясын аныктоо;
3. эки тилдеги тууганчылык терминдердин жалпы жана өзгөчө касиеттерин сыпаттоо;
4. кыргыз жана англис тилдериндеги ТТструктура-семантикалык илик жүргүзүү;
5. эки тилдеги түз жана кыйыр тууганчылыкты туюндурган лексикалык каражаттарга семантикалык-функционалдык талдоо жүргүзүү;
6. салыштырылып жаткан тилдердеги тууганчылык ар бир терминдин компоненттеринин семантикалык структураларынын интегралдык жана дифференциалдык (жеке) белгилерин аныктоо;
7. изилденип жаткан тилдердеги туугандык жакындык иерархиясындагы терминдердин мазмуунундагы нейтралдык-экспрессивдүү, денотативдик-коннотативдик,алгачкы деривациялык, имплициттик-эксплициттик семаларды аныктоо жана аларга мүнөздөмө берүү;
8. эки тилдеги ТТдердин ортосундагы гетерогендик-гомогендик, гетеронимиялык, гиперонимиялык катыштарды мүнөздөмөгө алуу;
9. кыргыз топонимикасы менен антропонимикасындагы ТТдерге тиешелүү аталыштарды иликтөө.

**Алынган натыйжалардын илимий жаңылыгы:**

1) кыргыз, англис тилдериндеги тууганчылык атоолордун жалпы жана өзгөчө сапаттарга ээ салыштырма- типологиялык моделинин иштелип чыгышы;

2) ТТдеринин эки тилде гиперонимдик - гипонимдик, гетерогендүү - гомогендүү, денотативдик - коннотативдик, нейтралдуу - экспрессивдүү / эмоцияналдуу, башкы- кошумча, алгачкы - дериваттык ж.б семаларынын аныкталып сыпатталышы;

3) тууганчылык байланыштардын эки тилдеги номинанттарынын этимологиясы,эволюциясы, семантикалык жактан байышы жана бутактанышына тиешелүү мурда белгисиз болгон айрым малыматтардын ачыкталып көрсөтүлүшү;

4) англис ТТдерди кыргыз аудиториясында өздөштүрүүгө ыңгайлуу ыкмалардын сунушталышы.

**Алынган натыйжалардын практикалык баалуулугу.** Изилдөөдөн алынган тыянак-натыйжаларды англис-кыргыз жана кыргыз-англис терминологиялык сөздүктөрүн түзүүдө, кыргыз жана англис тилдеринин терминологиялык системасынына жана тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттардын которулушуна, терминологияга байланышкан айрым бир жеке маселелерди изилдөөдө, ошону менен эле бирге кыргыз жана англис тилдеринин тарыхый лексикологиясы, семасиологиясы боюнча боюнча окуу куралдарын, типтүү жана жумушчу программаларды, лекциялык курстардын тексттерин даярдоодо теориялык материал катары колдонууга болот.

**Коргоого алып чыгылуучу диссертациянын негизги жоболору:**

1. Тилдеги базалык лексиканын уюткусу болгон этнос тушунугунун өзөгүн түзгөн тууганчылыкка тиешелүү атоолор улуттук менталдуу, туруктуу көрсөтүүчү катары кызмат кылат. Аларга этнос аралык жана өзгөчө бөтөнчөлүк мүнөздүү.
2. Тууганчылык номинанттары тектеш тилдерде окшош, уңгулаш,гомогендүү болушат, тектеш эмес тилдерде айырмалуу, гетерогендүү мүнөзгө ээ. Уруучулук сакталган элдерде тууганчылык катыштар майдаланып, деталдашып көрсөтүлөт.
3. ТТдер жыш, кенен, түрдүү чөйрөдө колдонгондуктан алардын мазмуунунда баштапкы-жаңы, алгачкы- дериваттык, түз-өтмө, нейтралдуу-экспрессивдүү (эмоционалдуу) денотативдик - коннотативдик, эскирген-жаңырган, жалпы жекече (индивидуалдык), гетеронимдик-гипонимдик ж.б. семантикалык элементтер кездешет.
4. Этностордун социалдык, менталдык - психологиялык, этногенетикалык, маданий, диний-идеологиялык жана башка деңгээлдери тууганчылык атоолордун түзүмүн, парадигмасын жана прагматикасын аныктайт.

**Изилдөөчүнүн жеке салымы.** Эки тилдеги тууганчылыкка байланыштуу атоолордун этимологиялык, семантика - структуралык, стилистикалык -функционалдык өзгөчөлүктөрүн изилдөөдө тилдик материалдар менен бирге тарыхый - этнографиялык, маданий материалдардын топтолушу, системалаштырылуусу, ошондой эле кыргыз жана англис тилдерине тиешелүү факт-материалдардын ар тараптан салыштырылып изилдениши автордун жеке салымы болуп эсептелет.

**Изилдөөнүн натыйжаларын апробацияланышы.** Диссертациялык изилдөөнүн негизги жыйынтыктары К.Карасаев атындагы Бишкек гуманитардык университетинин чет тилдер кафедрасы, котормонун теориясы жана практикасы кафедрасы, Кыргызстан эл аралык университетинин филология жана коммуникация кафедрасы, Ж.Баласагын атындагы Кыргыз улуттук университети жана Ала -Тоо эл аралык университетинин лингвистика кафедрасы тарабынан уюштурулган илимий конференцияларда, илимий семинарларда талкууланган. Изилдөөдөн алынган жыйынтык-натыйжалар боюнча эл аралык жана республикалык деӊгээлдеги илимий-теориялык, илимий-практикалык конференцияларда жана симпозиумдарда баяндамалар жасалды.

**Диссертациянын жалпы жыйынтыгына тиешелүү чыгарылган эмгектери.** Диссертациянын темасы боюнча жалпы көлөмү 5,3 б.т түзгөн. Иштин мазмунун чагылдырган 17 макала жарыяланып, анын ичинен Кыргызстанда РИНЦ индексине кирген басылмаларда 13 макала (225 балл) жана чет элдик индекстелген (РИНЦ) илимий басылмада 4 макала жарык көрүп,импакт-фактору 0,1ден кем эмес журналдарда 2 илимий макала жарыяланган.

**Диссертациянын көлөмү жана түзүмү.** Диссертациялык иш киришүүдөн, үч баптан, корутундудан жана колдонулган илимий адабияттардын тизмегинен турат. Диссертациялык жумуштун жалпы көлөмү 168 беттен турат, таблицаны, сүрөттү жана 127 колдонулган адабияттардын тизмесин камтыйт.

**ИЗИЛДӨӨНҮН НЕГИЗГИ МАЗМУНУ**

**Киришүүдө** иштин актуалдуулугу негизделип, максаты, милдеттери көрсөтүлүп, илимий жаңылыгы, коргоого коюлуучу негизги жоболор берилип, алынган натыйжалардын колдонулуу чөйрөсү аныкталып, алардын апробациясы, жарыяланышы жана иштин түзүмү тууралуу маалыматтар берилген.

**I бап “Изилдѳѳнүн илимий - теориялык ѳбѳлгѳлѳрү**” деп аталып, аталган бапта тууганчылык терминдердинжалпы тил илиминде, түркологияда жана кыргыз тил илиминде изилденишине сереп салынды

**1.1. Тууганчылыкка байланыштуу аталыштардын жалпы тил илиминде изилдениши.** Тууганчылыкка байланыштуу аталыштар алгач ирет америкалык илимпоз, этнолог Л.Г Морган тарабынан Түндүк Американы мекендеген индей урууларындагы туугандык байланыштардын мисалында изилдөөгө алынган. Атап айканда, автор ɵзʏнʏн «Байыркы коом» деген эмгегинде алгачкылардан болуп туугандык байланыштарды классификациялык жана дескрептивдик системаларга бөлүп караган.

Тууганчылыкка байланыштуу колдонулган лексикалык каражаттар тил илиминен тышкары, тарыхый – этнографиялык, этнологиялык, социолингвистикалык өңүттөрдөн изилдөөгө алынгандыгын белгилөөгө болот. Маселен, окумуштуу Клара Вавра [Вавра, 1970] тарабынан венгер тилинин материалында тууганчылык терминологиясы иликтенген. Мындан тышкары аталган эмгекте туугандык байланыштар жана аларды туюндурган лексикалык каражаттар, туугандыктын биологиялык, социалдык факторлорго негизделген өңүттөрү каралган.

Сөз болуп жаткан маселелер боюнча О. Н. Трубачевдун [Трубачев 1959: 18], ошондой эле жогоруда аты аталган К. Вавранын классификациялары белгиленип жүрөт. Андыктан тууганчылык терминдери өздөрүнүн түз маанилеринен тышкары, ар кандай семантикалык катмарлануу менен жылышууларга кириптер болуу менен, төмөндөгүдөй үч өңүттөн каралат:

1) структуралык өзгөчөлүктөрү;

2) алардын маанилери;

3) колдонулуш өзгөчөлүктөрү.

Мындан тышкары тууганчылык терминдеринин хронологиялык макамдары, б.а., алардын генетикалык жана тарыхый мүнөздөмөлөрү да иликтенет. Мындай жагдай тууганчылык лексиканын тигил же бул тилдик жамааттын жашоосуна байланышкан конкреттүү тарыхый, маданий, социалдык контекстте каралуу зарылдыгы аркылуу түшүндүрүлөт [Романова 1975: 9]. Ал эми туугандык мамилелердин үй-бүлөнүн, жалпы эле коом турмушунун, улам татаалдашкан социалдык мамилелердин контекстинде иликтөөгө алган окумуштуулардын катарына Р.Лоуи [1928], У. Риверс [1914], П. Кирхгоф [1955] өңдүү окумуштууларды кошууга болот.

**1.2.Тууганчылык терминдеринин лингвистикалык түркологияда изилдениши.** Тууганчылыкка байланыштуу терминдер тилдик башка каражаттардай эле таза лингвистикалык өңүттөн бир тилдин чегинде, ошондой тилдердин лексикалык каражат-ресурстарын салыштыруу менен эки же андан көп тилдердин чегинде изилденип келген. Мындай илимий изилдөөлөрдүн катарын Э. А. Бегматова [1995], Л. А. Гаджиева [2009], К. З. Зулпукарова [2016], П. К. Кадырбекова [2012], Л. С. Кара-оол [2004], А. С. Кызласова [1996], И. Кучкортоева [1977], Г. Б. Мадиева [2005], А. А Машрабов [2000] С. М. Миржанова [2010], К. Мадиярова [1991], Е. Н. Мурадымова [2014], М. Ш. Сарыбаева [1991], А. Н. Сыдыкова [2020], Е. П. Федорова [2012], Х. Х. Эгемназарова [2010], Ш. Ж. Эржигитова [2018] өңдүү окумуштуулардын эмгектери толуктайт. Маселен, мындай эмгектерге А.А.Машрабовдун “Значение терминов родства и их выражение в кыргызском и узбекском языках» [Машрабов, 2000], Л. С. Кара – оолдун тува тилиндеги тууганчылык терминдерине арналган изилдөөлөрүн [Кара-оол, 2004], Л.А.Гаджиеванын “Термины родство и свойства в кумыкском и турецком языках” [Гаджиева,2009], Е. Н. Мурадымованын “Термины родства в лингвокультурологическом аспекте” [Мурадымова, 2014], Ч.Ж.Мусаеванын «Функционально-семантическое поле со значением “родства” в русском и кыргызском языках» [Мусаева, 2022] өңдүү бир катар изилдөөлөр белгилүү.

Мындан тышкары сөз болуп жаткан багытта А.А Калужнин, Э.Ф.Скороходько, А.И.Моисеев, О.С Чесноков ж.б изилдөөчүлөрдүн эмгектери бар экендигин кошумчалоого болот. Ал эми түркология жаатында тууганчылык терминдерин ар кайсы түрк тилдеринин материалында изилдөөгө алган бир катар окумуштуулардын фундаменталдуу эмгектери бар экендиги маалым. Алардын ичинен А.А.Покровскаянын “Термины родства в тюркских языках” [Покровская, 1961], А.Н. Кононовдун “К этимологии слов ogul“сын” [Кононов,1958], К.М. Мусаевдин “Термины родства в современных западно-кыпчакских языках” [Мусаев, 1972], “Лексика тюркских языков в сравнительном освещении” [Мусаев, 1975], Э.В. Севортяндын “Этимологический словарь тюркских языков” [Севортян, 1974], Г. Джафаровдун “Употребления и изменения в значении терминов родства в современном азербайджанском языке” [Джафаров,1968], И.Исмоиловдун “Термины родства в тюркских языках” [Исмаилов, 1966], А.А. М.Ш.Саидованын “Лексико-семантический анализ терминов родства наманганских говоров” [Саидова, 1972] аттуу бир катар эмгектерди бөлүп көрсөтүү менен, алардын басымдуу көпчүлүгү айрым түрк тилдериндеги тууганчылык терминдерин салыштырып изилдөөгө арналгандыгын белгилөөгө болот. Ошону менен эле бирге түрк тилдер тобуна кирген айрым тилдердеги тууганчылыкка байланыштуу лексикалык каражаттар С.Ф. Миржанов, Х.Г. Юсупова, Ш.Ш. Сарыбаева өңдүү изилдөөчүлөр тарабынан каралган.

Жалпылап айтканда, жогоруда саналып өткөн окумуштуулардын эмгектеринде тилдик этнографиялык жана лингвомаданият таануучулук аспектилер басымдуулук кылгандыгы байкалат.

**1.3. Тууганчылык терминдеринин кыргыз тил илиминде изилдениши.** Кыргыз тил илими жаатында тууганчылык терминдери кыргыз тилинин лексикологиясы, диалектологиясыбоюнча жазылган илимий эмгектердин көпчүлүгүндө лексика-тематикалык топторго байланыштуу темалардын алкагында каралып келген. Андай эмгектерге Б.М. Юнусалиев [1959], К.К.Юдахин [1965], Б.О.Орузбаева [1970], Ш.Жапаров [2012], С.Сыдыков [1991], Ч.Дыйканова [1991], М.Толубаев [1991] өңдүү окумуштуулардын изилдөөлөрүн киргизүүгө болот. Ал эми кыргыз тилиндеги тууганчылык терминдери атайын изилдөөнүн объектиси катары синхрондук тектештирме өңүтүнөн Е. Н. Мурадымова [Мурадымова, 2010], А.А. Машрабов [Машрабов, 2000], О.Каратаев [Каратаев, 2003], Ш.Ж.Эржигитова [Эржигитова, 2016] Ж.Жумалиев, С.Жумалиев [Ж.Жумалиев, С.Жумалиев, 2021], Ч.Ж. Мусаева [Мусаева, 2024] өңдүү авторлордун изилдөөлөрүн киргизүүгө болот.

**1.4. Тууганчылык терминдеринин англис тил илиминде изилдениши.** Тууганчылыкка байланыштуу атоолордун генезиси адамдын жаралуу процессине, ошону менен бирге ар кандай коомдук формациялардагы үй-бүлөлүк мамилелерге түздөн-түз байланыштуу экендигин чет элдик окумуштуулар Л.Г. Моргандын [1933], Р.Лоуинин [1928], У. Риверстин [1914], П. Кирхгофдун [1955], Клара Вавранын [Вавра, 1970] эмгектеринде талданган. Таза лингвистикалык аспектиден тууганчылык терминдеринин фонетикалык, лексикологиялык, морфологиялык маселелери каралса, ал эми лингвомаданият таануучулук өңүттөн тууганчылык терминдери социалдык мамилелерди чагылдырган маданий код, улуттук спецификага түздөн-түз байланышкан каражаттар катары иликтенет. Жыйынтыктап айтканда, англис тилиндеги тууганчылык терминдеринин семантика-функционалдык, семантика-структуралык табияты негизинен, англис тилинин лексикологиясына байланышкан эмгектерде изилдөөгө алынып келсе, алардын башка тилдердеги тууганчылык терминдери менен салыштырылып, тектештирме өңүтүнөн изилдениши соңку мезгилдерде колго алынып, аталган багытта изилдөө иштери лингвомаданий, когнитивдик лингвистика өңүттөрүндө жүргүзүлүүдө.

Изилдөөнүн экинчибапты **“Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдерин изилдөөнүн методологиясы, методдору жана материалдары**” деп аталып, бул бап өзүнө төрт параграфты камтыйт.

**2.1. Изилдөөнүн объектиси, предмети жана методдору.** Бул параграфта изилдөөнүн обьектиси, предмети, ошондой эле изилдөөнүн материалдары жана методдору жөнүндө маалыматтар берилди.

Изилдөө ишинин **объектиси** катарыкыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттар тандалып алынды.

Изилдөөнүн **предмети** катары кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттардын семантика-структуралык, семантика-функционалдык табияты эсептелет.

Диссертацияда изилдөө иштеринин дээрлик баарына мүнөздүү болгон универсалдуу методдордун ичинен **синхрондук-тектештирме,** **сыпаттама, анализ жана синтез, индукция, дедукция, системалаштыруу методдору,** ошондой эле **аналогия, моделдештирүү, этимологиялык** өңдүү методдорпайдаланылды.

Ар бир метод изилдөө ишибиздин белгилүү этабында колдонулду. Маселен, **системалаштыруу** методун пайдалануу менен, кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттар тандалып алынып, алар системалаштырылган. Ал эми изилдөө ишинде каралган маселелерге карата окумуштуулар тарабынан көз караш, концептуалдуу пикирлердин маңызын ачып берүүдө **анализ жана синтез, сыпаттама методдор** колдонулса, ар бир жеке тилдик фактыдан жалпы жыйынтыктарды чыгарууда **дедукция**, же тескерисинче, жалпы жол-жобо, теориялык негиздерден жеке маселелерди карап, тыянак чыгарууда **индукция** методупайдаланылган. Жалпысынан, иштеги өзөктүү маселелердин изилденишинде **синхрондук-тектештирме** метод колдонулгандыгы иште азыркы кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан терминдердин изилдөөгө алынышы аркылуу түшүндүрүлөт. Ал эми сөз болуп жаткан эки тилдеги тууганчылыкка байланышкан терминдердин айрым бир жеке маселелерин кароодо ишибизде **этимологиялык,** **этнолингвистикалык, семантикалык, лингвомаданият таануучулук анализ жүргүзүү** өңдүү атайын методдор даколдонулду.

**2.2. Изилдөөнүн теориялык жана иллюстрациялык негизги материалдары.** Изилдөө ишибизде окумуштуу Л. Г. Морган тарабынан туугандык байланыштарга карата берилген алгачкы классификация туурасында учкай кеп козголгон. Мындан тышкары туугандык мамилелерди үй-бүлөнүн, жалпы эле коом турмушунун, улам татаалдашкан социалдык мамилелердин контекстинде иликтөөгө алган Р.Лоуи [1928], У. Риверс [1914], П. Кирхгоф [1955] өңдүү окумуштуулардын аты аталып, ал эми тууганчылык терминдердин изилденишине арналган диссертациялык иштер катары М.Ш.Сарыбаева, Х.А. Аргынбаев, З.А. Битарова, А.А. Бурячок, К.И. Вавра, Э.М. Гусейнова, О.А. Дмитриева, А.В. Зарецкий, А.М. Кузнецов, А. Кулиев, А.А. Мулдагалиева, О.С. Чеснокова, И.М. Шарапова өңдүү жана башка бир катар авторлордун изилдөөлөрү аталып, алар ишибизде теориялык материалдар катары кызмат кылгандыгын белгиленген. Сөз болуп жаткан теориялык материалдарды иллюстрациялоо максатындакөркөм чыгармалардан мисалдар келтирилген.

Атап айтканда, Ч. Айтматовдун “Жамийла” повестинен, Т.Касымбековдун “Сынган кылыч” тарыхый романынан үзүндүлөр алынган. Мындан тышкары кыргыз тилиндеги *"байке", "эже", "эне", "ата", "уул", "кыз"*сыяктуу бир катар терминдер этимологиялык жактан талдоого алынып, тиешелүү тилдик фактылар аркылуу иллюстрацияланган. Андан соң ***Father****— [ˈfɑːðə] [фазэ] — ата;* ***Mother****— [ˈmʌðə] [мазэ] — апа, эне;* ***Sister****— [‘sistə] [систэ] — эже, сиңди;* ***Brother****— [‘brʌðə] [бразэ] — байке, ага , ини;* ***Son****— [sʌn] [сан] — уулу;* ***Daughter****— [ˈdɔːtə] [до:тэ] — кызы;* ***Twins****[twɪnz] [твинз]— эгиздер;* ***Parents****— [ˈpeərənts] [пэрэнтс] — ата – эне;* ***Sibling****— [ˈsɪblɪŋ] [сиблин] — так говорят о родных по крови братьях или сестрах; He is my* ***sibling****. — Ал менин бир тууганым. She is his* ***sibling****. — Она его* ***родная сестра\ Ал анын бир тууган эжеси****. They are* ***siblings****. — Алар бир туугандар;* ***Husband*** *— [ˈhʌzbənd] [хазбэнд] — күйөөсү, жубайы; Aina’s* ***husband*** *is my best friend. —* ***Айнанын күйөөсү – менин жакшы досум; Wife*** *— [waɪf] [вайф] — аялы, жубайы, зайыбы; She is his* ***wife****. — Ал анын зайыбы;* ***Couple*** *[kʌpl] [капл] — түгөйлөр; This* ***couple*** *is always together. — Бул жубайлар ар дайым бирге;* ***Spouse*** *[spaʊz] [споуз] — жубайлар, күйөөсү / аялы; He was invited with his* ***spouse****. — Аны жубайы менен чакырышты;* ***Baby*** *— [ˈbeɪbɪ] [бэйби] — чүрпө, наристе, перзент, ымыркай* өңдүү бир катар терминдер салыштырылып, маанилик аналогу жок айрым атоолор чечмеленип, түшүндүрүлүп берилген.

Келтирилген көпчүлүк терминдер этимологиялык, семантика-структуралык, этнолингвистикалык жана лингвомаданият таануучулук өңүттөрдөн каралып, теориялык материалдардын мазмунуна ылайык иллюстрациялык материалдар да келтирилген.

**2.3. Кыргыз тилиндеги тууганчылык терминдеринин семантика -структуралык өзгөчөлүктөрү.** Бул параграфтакыргыз тилинде тууганчылык терминологиясы төмөнкү топторго бөлүштүрүлүп каралган:

1) адамдардын бири-бири менен жакын карым-катышына, ымала-алакасына байланышкан: *ата, апа, эне, чоң эне, чоң апа, байке // аке, тага // тайке, уул, кыз, куда, кудагый, келин, күйөө, жээн, небере, жек-жаат, тамыр, тууган* ж. б.;

2) адамдын жаш курагына байланышкан аталыштар: *перзент, бала, уул, катын, кемпир, кыз, жигит, чал, абышка курбу* ж. б.;

3) өтмө мааниде колдонулган туугандык аталыштар: *туяк, баш, кол, бото, кызыл аяк* ж. б. туугандык аталыштардын семантикасы чечмеленген.

Мындан тышкары бул параграфта кыргыз тилиндеги төмөндөгүдөй мисалдар келтирилип, алардын англис тилиндеги функционалдык шайкештиктери да берилген:

1. *Андай эле* ***келин****иңизге жолдон тентек арабакечтер тиет десеңиз, мына* ***кайни****си турбайбы! деди ал , мени көрсөтүп. а бу иним* ***жеңе****сине жакын жуутмак турсун каратып да койбойт. (Ч.А. 6, 141 б.)…well, If you`re so concerned about your* ***daughter-in- law*** *her* ***kichine bala*** *here won`t let anyone get fresh with her! (Ch. A. Djamila p18.). Бул мисалда “****келин****” деген сөздүн биздин маданиятыбыздагы семантикасы англис тилиндеги “****daughter-in- law-(келин)”*** *семантикасына толук дал келет****.*** *Ал эми* ***“кайни”*** *лексемасы* ***“kichine bala»-*** *деп котормочу маанисин сактап калган.*

*2.* ***Байбиче****, чочубай эле коюңуз Сейит турганда...[Ч.А. 57б.]…now, Don`t worry,* ***baibiche*** *Seit will take good care of her. [Ch.A. Dj. p19]* ***Baibiche****- the mistress of the house.*

*3. Мен ким? –****Токол****, теженди* ***токол****, талпак* ***токол****, күң* ***токол****, өмүрү көзүачылбаган шордуу* ***токол****...[ Ч.А. 54 б. Биринчи мугалим] I was* ***a tokol****- a second wife.Oh, how I hate that word! Who, in what rotten times had invented it? What can be more humiliating than being* ***a second wife****, a slave in body and soul.Rise from your graves you poor* ***women****!* [“ First teacher” (Ch. A.р.59].

**2.4. Англис тилиндеги тууганчылыкка байланышкан сөздөрдүн семантика-структуралык өзгөчөлүктөрү жана алардын кыргыз тилиндеги функционалдык шайкештиктери.** Бул параграфтакыргыз жана англис тилдеринин ортосундагы тууганчылык атоолордун жалпылыктары менен айырмачылыктарына байланыштуу маселелер иликтенген. Мисалы, кыргыз тилинде "тууган" (нике боюнча тууган), *кудача, аяш бала\кыз*, жакын, алыс туугандар, жакын инилер жана эже-сиңдилер аталаш же энелеш бир туугандар, бир кандуу эже-сиңдилер сыяктуу сөздөр бар.

Англис тилинде мындай түшүнүктөрдүн аналогдорду дайыма боло бербегендиктен улам алар англис тилине чечмелөө, түшүндүрүү жолдору аркылуу которулушу ыктымал. ошондуктан англис тилдүү маданияттардын өкүлдөрү үчүн анча маанилүү эмес деп эсептелинет. *Uncle - тайке, aunt - тайжеңе*, *nephew – жээн бала* жана *niece – жээн кыз*. Ошондой эле, айрым тилдерде тууганчылык деген терминдер бейтааныш адамдарга кайрылуунун ролун ойнойт – кыргыз тилиндеги *уулум, эне, эжеке* сыяктуу. Англис тилиндеги кайрылууда *уул - son, кыз - daughter, ага, байке - brother, sister -* эже деген аталыштар бир гана чиркөө практикасында, диний стилдеги оозеки жана жазма тексттерде кездешет. Англис тилиндеги туугандарынын аттары маселен *mother-апа,* эне жана *father-ата* деген сөздөр – кыргыздардын  *энеси* жана *атасы* аналогдору. Көпчүлүк англис тилинде сүйлөгөндөр ата-энелерине мындай жол менен кайрылышпайт, бирок аларды расмий шартта же бейтааныш адамдар менен сүйлөшкөндө гана чакырышат калган учурларда mom - апаке and dad – атаке, mommy жана daddy деп кайрылышат. Жыйынтыктап айтканда, кыргыз жана англис тилдеринде туугандык атоолордун системаларынын өзгөчөлүктөрүн талдоодо категориялаштыруунун универсалдуу принциптерин, тууганчылык терминдеринин диахрондук жана синхрондук-салыштырма анализи, ар кандай маданияттардын материалында тууганчылык терминдеринин маданий-тилдик концепциясынын салыштырма анализин колдонуу менен, өзгөчөлүктөрдү да эсепке алуу шарт.

Изилдөөнүн үчүнчү **бапты “Кыргыз жана англис тилдериндеги туугандык терминдерди салыштырып изилдөөнүн натыйжалары”** деп аталып, ал төрт параграфтан турат. Аталган бапта изилдөөнүн кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдердин жасалуу, колдонуу жолдору, этимологиясы жана алардын гипереномиялык, гипонимдик, согипонимдик, гетеронимиялык маанилери, паремиялык бирдиктердеги тууганчылык терминдеринин лингвомаданий бөтөнчөлүктөрү алардын этнографиялык лакуналар катары келиши,тууганчылык атоолорду ономасиологиялык мүнөзү боюнча иликтөө жүргүзүлөт.

**3.1. Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдеринин жасалуу жолдору жана колдонулушу.** Кыргыз жана англис тилдеринин сөздүк материалдарын жана алардын өз ара байланышын салыштырып изилдөө ар түрдүү структуралуу тилдерди салыштырма-типологиялык изилдөөнү андан ары өнүктүрүү үчүн чоң теориялык жана практикалык мааниге ээ, ошондой эле каралып жаткан тилдерде жаңы тилдик фактыларды табууга өбөлгө түзөт. Кыргыз жана англис тилдеринде дээрлик бардык кандаш туугандары бир сөз менен аталат – ата, эне, эже, байке. Бир компонентен турган жөнөкөй аталыштарга *ата- father, апа-mother,синди-sister, ага, ини-brother, байке - brother, тайке-uncle, тайжене - aunt,кайни, жээн- nephew, боло- cousin*  ж.б. аталыштары кирет.

Англис тилинде *балдыз, кайни, бажа, кайнага, кайынэже* деген сөздөрдүн котормосун таба албайбыз. Эки же андан ашык компонентерден турган татаал аталыштарга; *чон ата, тайата \эне, таене – grand father\ mother (grand pa \granny)*, белгилей кетчү нерсе тайата, тайэне деген сөздөр англис тилинде деле *grand father \mother (grand pa \ granny* кайын ата-father-in-law, кайын эне- mother-in-law, күйөө бала-son-*in- law, өгөй эне \ ата \ кыз \ бала- step mother \ father \ daughter \ son,* *асыранды бала \ кыз- adopted son\ daughter* кыргыз тилинди бир компонент болуп, англис тилинде эки же андан көп болгон учурлары дагы кезикпей койбойт. Мисалы: *жеңе – sister-in-law, жезде – brother-in-law, келин- daughter-in-law , небере – granddaughter\son.* Эки сөз биригип бир маанини берет: *кайын ата-father-in-law, кайын эне- mother-in-law*  кыздын же баланын ата – энесин атайбыз, ал эми англис тилинде сөзмө- сөз которгондо *мыйзамдуу ата \ апа* деп сөзмө- сөз которулат.

Британ маданиятында кыргыз маданиятындай эле атанын макамын көбүрөөк урматтап, сый тутушат. Уул / кыз (Son / Daughter) son менен терс маанидеги сөздөр дээрлик жок экенин белгилей кетүү кызыктуу. Жада калса «son» сөзүнө одоно билдирүүлөр дагы son of a bitch / gun оң маанини билдирет: "O, he's a son of a gun of fine a captain, there ain't no doubt of that (R. Stevenson). daughter деген сөзү менен мындай сөз түркүмдөрү абдан көп, «daughterhood» деген терминден баштап - кызынын кызмат абалы. Белгилей кетчү нерсе, сөздүктөрдө sonhood деген сөз жок, бирок, окшош мааниде sonship деген сөз колдонулат.

Кыргыздар жалпы колдонуу үчүн иерархиялык типтеги тууганчылык терминологияны колдонушкан: атасы – чоң атасы – баба, бубасы. "Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгүндө" тиркемеде жогорку жана төмөнкү вертикаль боюнча жыйырмага жакын аталыш көрсөтүлөт. Бул аталыштар иреттик белгини талап кылбаган курама жана диалектилик экени айтпаса да түшүнүктүү. Негизги «жети ата» сөздүк уясында мындай берилет:

1. Ата (father). 2. Чоӊ ата (grand father). 3. Баба (first grand father). 4. Буба (second grand father). 5. Куба (third grand father). 6. Жото (fourth grand father). 7. Жете (fifth grand father) [Кыргыз тилинин сөздүгү…, 2011].

Кыргыз тилинде «небере» термини көп маанилʏʏ сɵз болуп лексикалык форма менен берилет. Небере, жээн деп кыздын кызы же уулу, эне тарабындагы туугандар аташат, себеби кыргыз элинде уулунун небереси кыздын балдарына караганда жакыныраак келет, кыздын балдары бир аз алысыраак болот. Кыргыз тилинде небере кыз, небере уул деп бɵлʏп англис тилиндегидей grand son (уул небере), grand daughter (кыз небере) деп айтылбайт, бир гана небере деген. Кыргыз маданиятында тууганчылык терминдерде кийинки жети муунду билуу зарылчылыгы бар.

Мисалы алар: 1)-*бала, 2) небере, 3) чɵбɵрɵ, 4) кибире, 5) тыбыра, 6)кыбыра, 7) жыбыра, 8) шыбыра*, туяк деп уланып кете берет.

1-сүрөт-**Жети ата**



 *Булак: автор түзгөн.*

Британ маданиятында жаңы төрөлгөн бала, кызды чиркөөдө сууга чөмүлтүү салты өкүл ата- **godfather** [ˈgɒdfɑːðə], өкүл эне- **godmother** [ˈgɒdmʌðə] же өкүл апа, өкүл бала- **godson** [ˈgɒdsʌn], өкүл кыз- **goddaughter** [ˈgɔddɔːtə] шайлоо салты менен коштолсо, кыргыздарда жаш жубайлар үйлөнгөндө - өкүл ата, өкүл эне шайланат. Кандаш жана кандаш эмес тууганчылык аталыштар кыргыз тилинде дээрлик дайыма бир сөз менен берилсе (эки бир тууган ага ж. б.); англис тилиндеги биринчи багыттагы туугандык атоолор жөнөкөй сөздөр менен берилет (father, sister ж. б.), ал эми кандаш эмес туугандар (father-in – law ж. б.) татаал сөздөр менен берилет, ал эми көптөгөн туугандык терминдер татаал сөздөр аркылуу берилет.

**3.2. Кыргыз жана англис тилдериндеги айрым тууганчылык терминдеринин этимологиясы, алардын гиперономиялык, гипонимиялык, гетеронимиялык маанилери.** Бул параграфта туугандык терминдеринин гипонимиялык, гиперонимиялык табияты каралган. Көптөгөн тилдердин, анын ичинде кыргыз жана англис тилдеринин материалында аталган маселелер толук изилденбегендиктен, лексиканын айрым катмарларынын сөздөрүнүн гипер-гипонимикалык байланышы азыркы тил илиминин актуалдуу маселелеринин бири болуп саналат. Гиперонимдер гипонимдерден турат, алар - сөздөр же сөз айкаштары. Алсак, гипонимикалык мамилени төмөнкү мисалдардан байкоого болот. Кыргызча тууганчылык аталыштардан *ата – баба* гипероним болсо, *ата, чоң ата*, ошондой эле *атасы* жана *энеси* гипонимдер болсо, гипероним *ата-эне*, англис эквиваленти *father* жана *grandfather* ата тарабынан *чоң атасына* карата *ancestors*, *grandsires* гипероними, ошондой эле *mother* гипоними *parents* гиперонимин пайда кылат.

Гетероним (грек тилинен ἑτερώνυμος heterṓnymos < έτερος — башка + ὄνομα — атоо; англ. Heteronym). Кыргыз тилинде илгертен бери ар бир жигиттин үч журту бар деп айтылып келет: ата журту (ата тарабындагы *тууган- туушкандары, агалары, жеңелери*), тай журту (*тайке, тайэже, бөлөлөр)* жана кайын журту (*кайын ата, кайын эне, бажа, кайын эже, балдыздары*). Биз кыргыз тилине салыштырып жаткан англис тилинде *абысын, байбиче, күйөө бала, кудагый, кудача* өндүү тууганчылык терминдери кездешпейт. Гетеронимдер жана алардын байланыштары гипонимдерге жана алардын мамилелерине мүнөздүү боло бербеген лексикалык супплетивизмдин негизинде пайда болот.

Учурда лексикалык супплетивизм ар кандай сөздүк бирдиктин ассоциациясына негизделген бири-бирине парадигмалык семантикалык микросистеманы түзүшөт. Маселен, кыргыз тилинде *ата -атасы, апасы-энеси, эжеси -улуу эжеси, синди -кенже карындашы, ага, байке, аке, ака -улуу агасы, ини,үкө -кичүү иниси*; англис тилиндеги *father атасы - mother -энеси, elder, older sister -эжеси, little sister -кенже карындашы, elder, older brother-агасы, байкеси- little brother* - иниси өңдүү гетеронимикалык мамиледе жупташкан сөздөр пайда болот. Гетеронимдик жуптардын ар бири бири-бирине карата бир орундуу функционалдык-семантикалык мүнөздөмөгө ээ боло тургандыгы *журт атасы, агайындар, ат казык* ж.б.у.с.сөздөрдөн байкалат.

**3.3. Кыргыз жана англис тилдериндеги паремиялык бирдиктердеги тууганчылык терминдеринин лингвомаданий бөтөнчөлүктөрү.** Бул параграфта тектеш эмес кыргыз жана англис тилдериндеги макал – лакаптардагы тууганчылык терминдердин семантика-функционалдык табияты каралган. С. Гапаров жана Ф. Гөзлер белгилегендей, макал-лакаптар синтак­систик түзүлүшү боюнча оозеки жана жазма кепте колдонулуучу сүйлөмдөрдүн структурасына караганда белгилүү бир бөтөнчүлүккө ээ. Ал бөтөнчөлүк макал-ла­каптардын мааниси, дидактикалык мүнөзү жана көркөмдүк өзгөчүлүгү менен байланыштуу [С. Гапаров, 1979,6].

Макал- лакаптардагы структуралык өзгөчөлүктөрдүн бири — кыскалык. Андагы жөнөкөй сүйлөм структурасындагы сүйлөмдөр болсун, татаал сүйлөм структурасындагы сүйлөмдөр болсун, өтө кыска түзүлүштө келет. Булар макал – лакаптарга мүнөздүү өзгөчөлүктөр, касиеттер катары эсептелсе, макал – лакаптардын келип чыккан булактарын адабиятчы С. Закиров төмөнкүдөй топторго бөлүштүрүп караган:

1. Макал-лакаптар адамдардын күндөлүк өтүп жаткан турмушунун негизинде, ошол шартты, кубулушту, окуяны так – таамай сүрөттөп, көрсөтүүдөн пайда болгон;

2. Экинчи булагы катары үгүт – насият, терме ырлары эсептелет;

3. Кээ бир анекдот, жомоктор макал – лакаптын пайда болушуна негиз болот;

4. Жөө жомоктогу башкы каармандар тарабынан айтылган же ошол башкы каармандардын иштеринин жүрүш – турушунун мүнөздүү жерин көрсөткөн курч сөз тизмеги макал–лакапка айланып кетет;

5. Эпикалык чыгармалардан, тактап айтканда, андагы окуялардын негизинде макал – лакаптар пайда болушу мүмкүн;

6. Кээ бир макал – лакаптардын табышмактардан пайда болгондугу байкалат;

7. Айрым адамдардын иштеген иштери, жүрүш – турушунун өзгөчөлүгү, адаттары, бара – бара макал-лакапка айланып кеткен учурлар да болот;

8. Айрым көрүнүктүү акын, жазуучулардын чыгармаларындагы элестүү, мааниси так, көркөм сүйлөмдөрдү, ыр үзүндүлөрүн эл макал – лакап катарында колдонуп келишкен;

9. Бир тууган элдердин макал-лакаптары кыргыз элинин макал- лакаптарынын байышынын негизги булактарынын бири катары эсептелет;

10. Элдик үрп-адаттардан болгон кошоктун негизинде да айрым лакаптар, макалдар пайда болгон” [Закиров С., 1962, 14–23].

“Манас” эпосундагы бир топ окуялар дагы элдин оозунда лакапка айланып айтылып жүрөт. Маселен,

“Жоону сайса, эл сайды.

“Аты калды Манаска” деген лакапты алсак, чын эле кандай гана согуш, таймашуу болбосун же маанилүү иш болбосун, башчылык кылган адамдын атагы чыгары белгилүү. Ошол себептен бул лакап да көп пайдаланылган лакаптардын бири болуп эсептелет. Ушул эле эпостогу «Чоң казатка аттанып» деген лакап да кандайдыр чырдын, күрөш же пикир келишпеген учурда аны чечүүгө бел байлоодо колдонулган лакап десек болот. Ал эми «Алымканчасынан» деген лакап болсо кыргыз элинин белгилүү акыны Токтогул Сатылгановдун сүйгөнү Алымканга арналган ырындагы «Бир күн оору, бир күн соо, Алымкан азабың тартсам билбейсиң» деген саптарынан улам пайда болуп эл арасына кенири таралган.

Демек, адамдардын турмушка болгон көз караштарын жеткире айткан, дидактикалык күчтүү мааниге ээ окуялардын дайым кайталанышы, типтештирилишинин натыйжасында пайда болгон кыска, поэтикалык сүйлөмдөрдү макал десек, лакаптар сан жагынан да, турмушту кучагына алуу жагынан да макалга салыштырганда аз болсо дагы, макалдардан айырмаланып, айтылып калуучу себептерин түшүндүргөн тарыхы бар, көбүнчө каймана мааниде айтылып, контекстке карата мааниси чечмеленүүчү, кыска, образдуу сүйлөмдөр, атама фразалар болуп эсептелет. Азыркы учурда макал-лакаптар сүйлөм түзүлүшүндөгү фразеологиялык бирдик катары дагы каралышы ыктымал.

Демек, ушундан улам, макал- лакаптарды фразеологияга киргизүү же киргизбөө тууралуу бир жактуу көз караш, пикир жок. Ошондой эле грек сөзүнөн алынган паремия деген терминди макал деген сөзгө эквивалент катары карашып, окумуштуулар лакапты дагы белгилүү өлчөмдө паремияга кошуп, б.а., паремиология – макал – лакаптарды үйрөтүүчү илим деп түшүндүрүшөт. Миронованын пикиринде, паремиологиянын 75 пайызын макал-лакаптар түзсө, ал эми калган бөлүгүнө жаңылмачтар, табышмактар, сөз оюну (каламбур), каргыштар, алкоолор, баталар кирет. Кыргыз тили илиминде макалдар боюнча жазылган илимий эмгектердин ичинен С.Гапаровдун, А.Өмүралиеванын, А.Абдулатовдун, С.Ибрагимовдун, А.Дунканаевдин, С.Закировдун, Б.Керимжанованын, Т.Баястанованын эмгектерин өзгөчө бөлүп көрсөтсөк болот. Кыргыз тилиндеги макал-лакаптарды сөздүгүнө топтогон окумуштуу К.К. Юдахиндин эмгеги да азыркы учурга чейин макал-лакаптар тууралуу илимий иштер үчүн өзгөчө табылгыс баалуу факты-материалдардын булагы катары кызмат кылат.

Макалдардын, лакаптардын синтаксистик түзүлүшүн С.Гапаров “Кыргыз макал, лакаптарынын синтаксистик түзүлүшү” (1979) аттуу эмгегинде атайын изилдөөгө алган. Ал эми макал-лакаптын англис тилиндеги эквиваленти "proverb" деген сөз латын тилинин "proverbium" деген сөздөн алынган. Англис тили герман тил тобуна киргени менен, анын лексикалык курамынын жарымынан көбүн латын, француз, испан, грек жана башка тилдеринен өздөштүрүлгөн сөздөр түзүп турат, ошону менен катар макал-лакаптардын белгилүү бир өлчөмү дагы ошол тилдерден кирип азыркы убакытка чейин жашап келаткандыгы жакшы белгилүү. Англис тилиндеги макалдарга Норрик (1985) жалпылаштырып, төмөндөгүдөй аныктаманы берген: “макал – лакаптар - терең мазмунга ээ, салтка айланган сөз айкаштарынан турган сүйлөмдөр, алардын ар биринде дидактикалык ой жана калыпка салынган поэтикалык түзүлүш бар” (Norrick N., 1985, 35).

Гирзебек деген окумуштуу 1994 – жылы жазган макаласында "...Макал фольклордук кичи жанрын толук камтый турган бирдиктүү аныктама жок” деп белгилеген [Grzybek P., 1994, 227]. Ал эми “The Oxford Concise Dictionary” сөздүгүнүн кириш сөзүндө ага төмөнкү аныктама берилген: макал - бул салттуу тарбия, насаат берүүгө багытталган кыска, так жана таасирлүү айтылган фольклордук жанр [Taylor A., 1996, 78].

С. Бхуванешардын “Макал, лакаптарынын синтаксистик түзүлүшү” аттуу бул эмгеги дидактикалык чыгармаларды лингвистикалык багытта изилдөөгө алган алгачкы эмгек болуп саналат. Квирк жана Гринбаумдун [C.Bhuvaneswar, 2009, 166– 167] изилдөөлөрүнө караганда, **жөнөкөй сүйлөмдөр** жалпы керектүү элементтерине карай төмөнкүдөй жети сүйлөм түрүнө бөлүнөт: SVA; SVC; SVO; SVOA; SVOC; SVOO; жана SV. (S – ээ; V – этиш; O – толуктооч; A – Бышыктооч; C – Толуктоочтук түзүлүш). Мисалы: The pot can’t call the kettle black ass. (Бака майрыгын билбейт, жыланды "ийри" дейт). Every man thinks his own geese swans. (Карга баласын аппагым дейт). **Жай сүйлөмдөр** (Declaratives) Мисалы: A stitch in time saves nine. (Эки бээлүү–эл сактайт, жалгыз бээлүү–жан сактайт). Жай суйлом иретинде; Энеси кийиз кылса, кызы баш жууйт. **Суроолуу сүйлөмдөр** (Inrerrogatives) Мисалы: When shall we eat white bread? When the Puttock is dead. (Ак нанды качан жейли? Поддток өлгөндөн кийин). **Буйрук сүйлөмдөр** (Imperatives)Мисалы: Always look on the bright side. (Ар дайым кылган ишиңе көз карашың түз болсун). **Татаал сүйлөмдүк структурадагы макал-лакаптар** Мисалы: When one door closes, another door opens. (Бир эшик жабылса, экинчиси ачылат). It is too late to close the well after the goat has fallen in. (Эчки түшкөндөн кийин кудукту жабуу өтө кеч\\ Иш буткондо кылычынды ташка чап.). While the cat’s away, the mice will play. (Өрдөк жокто чулдук бий) [C.Bhuvaneswar, 2009, 27– 28]. Эки же андан көп элементти камтыган макал–лакаптар оппозициялык же оппозициялык эмес болот, **“Like father, like son”** (Атасы кандай болсо, уулу да ошондой болот\\ Энесин көрүп кызын ал, эшигин көрүп төрүнө өт) макалы оппозициялык эмес көп сүрөттөөчүнү камтыган мисал болуп саналат. **“Man works from sun to sun but woman’s work is never done”** (Эркек күнү-түнү иштейт, бирок аялдын иши эч качан бүтпөйт) [Dundes A., 1968, 970-971].

Кыргыз макалдарын алгачкылардан болуп окумуштуу Б.Керимжанова маанисине жараша тематикалык топторго бөлүштүрүп жыйнак түзгөн жана ал жыйнакка кириш сөзүн жазып, макалдарга учкай аныктама берип кеткен. Макалдарды эмгек жана чарбачылык, айлана, жаратылыш жана айбанаттар, эл жана киши, турмуштук мамилелер, туугандык жана душмандык, таптык, социалдык мамилелер, замана жана бийлик, дин, соодагерчилик, акыл, эс, ой, тил, өнөр-билим, өмүр, өлүм, ден соолук жөнүндөгү, ошондой эле үгүт, насият маанисиндеги, каймана маанисинде айтылган макалдар деп бөлүштүрөт: *Туугандын топурагы алтын, Кызга кырк үйдөн тыюу, Жаш чырпыктын ийилгени – сынганы, жаш жигиттин уялганы – өлгөнү. Эр жигитке жетимиш өнөр аздык кылат. \\ Jack of all trades and master of none.*

Макал-лакаптардын семантикалык түзүлүшү тууралуу сөз болгондо, алардын кош табияты, башкача айтканда, алар түз мааниде дагы (денотативдүү маани) жана өтмө мааниде (коннотативдүү мааниде) дагы колдонулушу мүмкүн. Мисалы, *Кыздуу үйдө кыл жатпайт* деген макал биринчи түз маанисинде (кыл жатпайт) жана өтмө мааниде (кыз киши абдан таза) маанисинде колдонулган. Жыйынтыктап айтканда, макалдар жана лакаптар тууралуу бир катар ири изилдөөлөр жүргүзүлүп, илимий эмгектер жарык көрсө дагы, макал-лакаптардын синтаксистик түзүлүшү жагынан ар түрдүү, ар тараптуу салыштырып изилдөөлөргө муктаж экендиги туурасында тыянакка келүүгө болот.

3.4. Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык аталыштардын ономасиялогиялык аспектиси. Параграфта тууганчылык терминдери ономасиологияга түз же кыйыр түрдө тиешелүү тилдик фактылардын мисалында каралды. Тилдик фактыларды изилдөөнүн ономасиологиялык өңүтү түркологиядагы жаңы багыттардын бири болгон функционалдык лингвистиканын негизги принциби болуп саналат. Кыргыз тилинин антропонимикасында адамдардын он миңдеген энчилүү аттары, фамилиялары, лакап аттары бар, алар материал чогултуу, аны системалаштыруу жана ар кандай маалымдамаларды, сөздүктөрдү жарыялоо жагынан дагы изилдөөгө бир катар зарылчылыктар аркылуу шартталган. Бүгүнкү күндө алардын бири кыргыз фамилияларынын курамында, ошондой эле энчилүү аттардын компоненттеринде кездешет. Маселен, кичүү уулунун мураскер катары макамы, ата-энеси тарабынан көпчүлүк учурда өзгөчө астейдил мамилеге ээ болуусу энчилүү аттардын жаралуусуна негиз болгон деген ойдобуз. Маселен, эркек балага коюлган ысымдар: *Кичине (варианты: Кенже), Кенжебай Кенже+бай, Кенже+кул* «кичине + Алланын кулу», *Кенжемырза Кенже+мырза, Кенжебек Кенже+ бек,* «*мырза,бек –* түзүүчү компонент, кан тукумунун ысымдарынан кийин колдонулган наам, ошондой эле ысымдан мурун колдонулган ар кандай сабаттуу адамдын наамы».

Кыздарга дагы *Кенже* сөзү менен ысым коюлат. Маселен, *Кенжебийке, Кенже+бийке* «кичүү + ханыша»*, Кенжекан, Кенже+ кан* «кичүү + царь, монарх; власть, мо­гущество; кичүү башкаруучу,титул», *Кенжебүү, Кенже+бүү. Кенжетай* (тай – кичирейтип эркелетүү аффикси) уул жана кыз балага бирдей коюлат.

Узак мөөнөттүү колдонуунун натыйжасында, *кенже* сөзү антропоним катары кабылданып, турукташып калган. Туугандык терминдердин энчилүү аттарга айлануу процесси да турукташуу механизмине байланыштуу. Ошондой эле *небере, жээн* сөздөрүнөн да бир катар антропонимдер келип чыккан: *Жээнкул ,Жээнбай, Жээнбек, Жээналы, Жээнсүйөр, Жээнкожо.* Бул эркек ысымдарынын баары эки компоненттен турат: *Жээн+бай* «внук + богач», *Жээн+бек* «внук + господин», *Жээн+кул* «внук + раб», *Жээн+алы* «внук + великий, дорогой» (имя четвертого праведного халифа, двоюрод­ного брата и зятя пророка Мухаммада) Жээн*+сүйөр* «внук + полюбит», *Жээн+кожо* «внук + хозяин». *Жээн* компоненти катышкан кыздардын аттарынан кыргыз тилинде *Жээн+бийке (Небере + айым),Жээн+гүл (Небере+гүл), Жээн+бү (Небере + одоренная)* деген ысымдар бар экендиги белгилүү. *“Жээн”* компоненти бар ысым апасынын өз айылындагы (же үй-бүлөсүндөгү) балага берилген. Сөз болуп жаткан түшүнүктөр этнографиялык лакуналар катары да мүнөздөлүп, элдердин руханий жана материалдык маданиятынын ар кандай көрүнүштөрү менен тыгыз байланышкан эквивалентсиз лексиканын өзгөчө катмарын билдирет.

В.Л. Муравьев сунуш кылган классификацияда лакуналар лингвистикалык жана этнографиялык лакуналар болуп экиге бөлүнүп каралат, алар өз кезегинде бир нече чакан топторго бөлүнөт.Этнографиялык лакундар тигил же бул маданиятта кандайдыр бир түшүнүктүн жоктугу аркылуу түшүндүрүлөт. Этнографиялык лакуналарды бөлүп көрсөтүү эки элдин маданияты окшош эместигине негизделген [Муравьев,1980]. Буга мисал катары Ч.Айтматовдун "Жамийла" чыгармасынан төмөндөгүдөй үзүндүлөрдү келтирилип, анда айрым этнографиялык лакуналар тигил же бул өзгөчө түшүнүктөрдү, башка маданий чөйрөгө мүнөздүү түшүндүрмөлөрдүн жардамы менен кыргыз тилинен англис тилине которулган. Котормо таануу жаатында, тактап айтканда, котормонун трансформациялык теориясы, эквивалентсиз лексиканы, анын ичинде этнографиялык лакуналарды которуунун бир катар теориялык моделдери колдонулат. Мисалы:

1) ***Байбиче****, чочубай эле коюңуз Сейит турганда...[Ч.А. 57б.]*

*…now, Don`t worry,* ***baibiche*** *Seit will take good care of her. [Ch.A. Dj. p19]*

***Baibiche****- the mistress of the house.*

*2). Мен ким? –****Токол****, теженди* ***токол****, талпак* ***токол****, күң* ***токол****, өмүрү көзү ачылбаган шордуу* ***токол****...[ Ч.А. 54 б. Биринчи мугалим]*

*I was* ***a tokol****- a second wife.Oh, how I hate that word!*

*Who, in what rotten times had invented it? What can be more humiliating than being* ***a second wife****, a slave in body and soul.*

*Rise from your graves you poor* ***women****! [“ First teacher” (Ch. A.р.59].* ***Байбиче***лексемасы бир нече аялдуу кишинин эң улуу аялы, андан кийинки аялдары токол деп аталат. Байбиченин социалдык макамы жогору, үй-бүлөдө дээрлик бардык маселелер байбиче аркылуу чечилет, ал эми токолдун укуктары чектелүү, үй кызматын жасаган аял катары мүнөздөөгө болот.

Бул мисалда ***байбиче*** сөзүнүн англис тилинде – **(the mistress (кожойке)** эквиваленти жок болгондуктан ***baibiche*** деп, графикалык которуу жолу аркылуу таржымаланып, кошумча чечемелөө да берилген. Маселен: 3) *Мага берчи муну,* ***кичине бала****! – деди ал акырын гана. – мен эстеликке сактап коеюн… [Ч.А. Жамила183 б.]. Give it to me,* ***kichine bala****. I`ll put it away as a remembrance she said softly* [Ch.A Djamila. p. 54]. Бул мисалда ***кичине бала - kichine bala*** кыргыз маданиятында тергөөнү билдирет, ал эми англис маданияты үчүн түшүнүксүз болгондуктан, котормочу транслитерация жолу аркылуу берген.

Бул кыргыз маданиятына гана таандык тууганчылык атоо англис маданиятына мүнөздүү эмес. Эквивалентсиз лексиканы которуунун дагы бир эффективдүү жолу катары калькалаштыруу же транслитерация эсептелет. Транслитерациялоо түп нусканын стилдик спецификасын сактоо максатында колдонулса, ал эми анын (түп нускасынын) маани-маңызын ачуу милдети текстке жанаша келген же анын алдына шилтеме катары берилген түшүндүрмөлөр аркылуу ишке ашырылат [Кенжебаев, 2014].

Которулган сөздөрдө, атап айтканда, тууганчылык терминдердеги улуттук маданияттын өзгөчөлүктөрү котормо теориясындагы лакунизация маселесине түздөн-түз байланыштуу экендигин келтирилген мисалдардан көрүүгө болот.

Жыйынтыктап айтканда, эквивалентсиз тилдик каражаттар тектеш эмес тилдерге которулганда, семантикалык бурмаланууларга дуушарланышы мүмкүн, ошондуктан бул тилдик каражаттар бир улуттун башка улуттан айырмаланып өзүнүн өзгөчө бир маданий карым-катнаш белгилери бар экендигин келтирилген мисалда, атап айтканда, *байбиче – токол*, *кичи апа, кайни* терминдеринен көрө алабыз. Англис тилиндеги кандаш эмес туугандарга карата колдонулган атоолор бар. Кандаш эмес туугандар адамдын жашоосунда акырыңдык менен, ар кандай турмуштук жагдайларга байланыштуу пайда болот. Маселен, үй-бүлө куруу менен жубайлардын туугандары эки тараптуу туугандык мамилеге киришет.

Жогоруда белгиленгендей, эквивалентсиз лексиканы которууда сыпаттама котормо, конкреттештирүү же генералдаштыруу, компенсациялоо, транскрипциялоо, транслитерация, калькалоо, дал келүү-аналогдорду түзүү, нейтралдаштыруу сыяктуу ыкмалардан тышкары, эквивалентсиз лексиканы түшүндүргөн котормо шилтемелери көп колдонулат. Этнографиялык лакуналарды салыштырылуучу тилдерде бирдей мааниге ээ болбогон, "турмуш-тиричилик, социалдык-маданий, адеп-ахлактык мүнөздөгү" сөздөр жана сөз айкаштары катары аныктоого болот.

Этнографиялык лакуналар сөзсүз түрдө ар кандай маданий коннотацияларга ээ болот. Алардын болушу бул кубулуштун, предметтин, буюмдун бар же жок экендигин, ошондой эле бул кубулуштун (буюмдун) ошол тилде сүйлөгөн элдин тиричилигинде (биздин учурда - кыргыз жана англис тилдеринде) салыштырмалуу таркалышын күбөлөндүрө тургандыгын төмөндөгүдөй мисалдардан көрүүгө болот: *Кайын ата — father-in-law [ˈfɑːðərɪnlɔː] (My father-in-law gave ме a beautiful bouquet of flowers for my birthday — Кайын атам менин туулган күнүмө бир кучак гүл белек кылды). Кайын эне — mother-in-law [ˈmʌðərɪnlɔː] (My mother-in-law invited ме and my wife to dinner — Кайын энем мени жана аялымды кечки тамакка чакырды.). Күйөө бала, кыздын күйөөсү— son-in-law [ˈsʌnɪnlɔː] (My son-in-law works very hard — Менин күйөө бала абдан көп иштейт).*

Демек, тууганчылыкка байланышкан лексикалык бирдиктерди которууда эки тилдеги тилдик шайкештиктерден сырткары, котормого кириптер болгон тилдик жамааттардын маданиятын, менталитетин дагы жеткиликтүү деңгээлде билүү зарылдыгы жарала тургандыгы маалым.

**КОРУТУНДУ**

Киришүү бөлүмүндө айтылгандай, кыргыз тил илими жаатында кыргыз тилиндеги тууганчылыкка байланышкан терминдер менен алардын англис тилиндеги функционалдык аналогдору жогоруда саналып өткөн өңүттөрдөн салыштырылып изилденбегендиги изилдөө ишинин актуалдуулугун айгинелейт. Ишибизде тууганчылык терминдердин семантика-функционалдык табиятындагы жалпылыктар менен айырмачылыктар аныкталып, алардын колдонулуу чөйрөлөрү контрасстивдик өңүттөн изилдөөгө алынып, алардын кыргыз жана англис тилиндериндеги семантика – функционалдык табиятын, тексттик алкактагы коммуникативдик потенциалын изилдөөдөн соң төмөндөгүдөй жыйынтыктар, натыйжа-тыянактар алынды:

Туугандыктын көптөгөн биологиялык, социалдык мамилелерине ылайык, ар кайсы элдердеги тууганчылык терминдеринин ырааты ар башкача жайгаштырылган. Мындай "катмарлануу" ыкмасы туугандык системанын ар бир элдеги өзгөчөлүгүн аныктай тургандыгы кыргыз жана англис тууганчылык терминдеринин лексика-семантикалык, семантика-структуралык, семантика-функционалдык табияты изилденип, конкреттүү тилдик иллюстрациялар аркылуу көрсөтүлдү.

Тууганчылык тутуму үй-бүлөлүк мамилелердин ар кандай түрлөрүнө карата колдонулган терминдер менен, ошондой эле белгилүү бир социалдык мамилелер тутуму менен байланыштуу экендиги кыргыз жана англис тилдериндеги тилдик иллюстрациялардын мисалында талдоого алынган. Мындан тышкары ар бир маданиятта тууганчылык түшүнүгүнүн коомдук-социалдык аспектисине байланышкан маселелер Н. А.Бутинов, П. Кирхгоф, К. Леви-Стросс, Р. Лоуи, Б. Малиновский, Л. Г. Морган, М. Мосс, А. Радклифф-Браун, А. М. Золотарев, Д. А. Олдерогге өңдүү окумуштуулардын эмгектериндеги көз караш, концепцияларга негизделип каралган.

Тектеш эмес кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдеринин системасынын өнүгүшүнүн жалпы тенденциялары полисемиянын пайда болушунан, терминдердин пассивдүү лексикага, атап айтканда, архаизмдерге айланышынан, тууганчылыктын конкреттүү терминдеринин сандык кыскарышынан, алардын маанилеринин семантикалык трансформацияларга кабылышынан байкала тургандагына да тиешелүү мисалдар келтирилип, талдоого алынган.

Демек, тууганчылык түшүнүгүнүн трансформацияланышы, ошону менен бирге тууганчылык терминдеринин активдүү лексикалык катмардан пассивдүү лексикага өтүүсү өңдүү процесстер изилдөөчүлөр тарабынан бир ооздон белгиленип келген. Маселен, тууганчылыкка түз же кыйыр байланышкан салт-санаа, үрп-адат, жөрөлгөлөр жана аларга карата колдонулуп келген атоолор, терминдер, башка тил каражаттары өңдүү эле, көөнөргөн лексикалык катмарга же пассивдүү лексиканын курамына кирип кала тургандыгына бир катар чыгармалардан тиешелүү мисалдар келтирилген.

Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык иерархиясы тарыхый, маданий, биосоциалдык факторлорго түздөн-түз байланыштуу экендиги тууганчылык терминдеринин функциялык-семантикалык талааларынын салыштырылышы аркылуу аныкталган жалпылыктардын, универсалийлердин, ошону менен бирге улуттук бөтөнчөлүктөрдүн, уникалийлердин тилдик иллюстрациялардын мисалында ар тараптуу иликтениши аркылуу тастыкталган. Мындан тышкары тууганчылыктын кыргыз жана орус маданияттарындагы патрилиниялуулугу каралып, анын кыргыз тилиндеги туруктуу мүнөзү талдоого алынган.

**ДИССЕРТАЦИЯНЫН ТЕМАСЫ БОЮНЧА ЖАРЫК КӨРГӨН ЭМГЕКТЕРДИН ТИЗМЕСИ:**

**1.** **Алишова, И.К.** Кыргыз жана англис тилдериндеги туугандык, жакындык мамилени билдирген сөздөргө структуралык анализ [текст] / И.К.Алишова // К.Карасаев атындагы Бишкек мамлекеттик университетинин жарчысы. – 2010. – №1 (16) – 135-136-бб.

**2.** **Алишова, И.К.** Лексико-семантическое значение терминов родства «күйөө- husband» в кыргызском и английском языках» [текст] / И.К.Алишова // К.Карасаев атындагы Бишкек мамлекеттик университетинин жарчысы – 2011. – №1 (18) – 167-169-бб. <http://www.elibrary.ru>

**3.** **Алишова, И.К.** Туугандык жакындык терминдердин эркелетуудөгү колдонулушу [текст] / И.К.Алишова// К.Карасаев атындагы Бишкек мамлекеттик университетинин жарчысы. – 2012, №(23) – 224-225-бб. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id>

**4.** **Алишова, И.К.** Проблемы перевода терминов родства с кыргызского на английский язык [текст] / И.К.Алишова // Вестник Международный университет Кыргызстана – 2012. – №2 (22) – 106-108-бб. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27593573>

**5.** **Алишова, И.К.** Улуттук өзгөчөлүктөрдү англис тилине которуудагы кыйынчылыктар [текст] / И.К.Алишова // Кыргызский государственный.университет строительства, транспорта и архитектуры – 2015. – №1(47) – 6-8-бб. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24329938> 0,039

**6. Алишова, И.К.** Туугандык жакындык терминдердин жаш курак өзгөчөлуктөрунө карай берилиши [текст] / И.К.Алишова// Вестник Кыргызский национальный университет им.Ж.Баласагына. – 2017.– (2) – 75-76-бб. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44906333>

**7. Алишова, И.К.** Семантики языковых знаков(текст) / М.К.Алишова, И.К.Алишова // Вестник научных конференций, Тамбов—2015.– №4-7 (4) – 43-48-бб. <https://ukonf.com/doc/cn.2015.04.07>

**8. Алишова, И.К.** Англис тилинин морфологиясынын өзгөчөлүктөрү (аффикстердин жана префикстеринин негизинде) [текст] / И.К.Алишова, Ж.Т.Чынгызова // Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2021.– №3 (44) – 18-21-бб. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47195312> 0,025.

**9. Алишова, И.К.** Представление концепта «Семья» в разных культурах [текст] / И.К. Алишова, М. Сатыбалдиева // Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2021 – №3 (44) – 13 – 17 – бб. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47195311> 0,025

**10. Алишова, И.К.** К.Тыныстановдун “Жаштарга” ырынын котормосуна лингвосемантикалык илик. [текст] / М.К.Алишова, И.К.Алишова// Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2022. – №2 (46) – 243-247-бб. <https://elibrary.ru/item.asp?id=49720210> – 0,025.

**11. Алишова, И.К.** Көркөм тексттин лингвостилистикалык анализи [текст] /И.К.Алишова, К.Рысбекова// Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2022. – №2– (46) – 248-252-бб. <https://elibrary.ru/item.asp?id=49720211> – 0,025.

**12. Алишова, И.К.** З.Караеванын «Жоомартка» деген ырына концептуалдык талдоо [текст] /И.К.Алишова// Жусуп Баласагын атындагы Кыргыз улуттук университетинин Жарчысы – 2022. – № 4 (112). – 51-54 - бб. <https://elibrary.ru/item.asp?id=5370452>.

**13. Алишова, И.К.** Котормодогу тилдик дуйно таанымдын семиотикасы (англис жана кыргыз тилдеринин негизинде) [текст] / И.К. Алишова, Турар кызы М // Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2023. – №1– (49) – 51-54-бб. <https://elibrary.ru/item.asp?id=54088132> – 0,025.

**14. Алишова, И.К.** М. Алишованын “Асек” аңгемесине концептуалдык талдоо [текст] / И.К. Алишова, Турар кызы М // Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2023. – №1 (49) – 53-58-бб. <https://elibrary.ru/item.asp?id=54088131> – 0,025.

**15. Алишова, И.К.** Английское местоимение и его функциональное соответствие в кыргызском языке [текст] /И.К.Алишова, М.Бектемирова // Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2023. – №1 (49) – 63-67- бб. <https://www.kyrlibnet.kg/item.asp?id=47195311> – 0,076.

**16. Алишова, И.К.** Тууганчылык терминдеринин макал-лакаптардагы колдонулушу [текст] /И.К.Алишова // Международный научный журнал «Alatoo Academic studies».– 2023. – №3 – 205-212-бб. <https://doi.org/10/17015/aas/2023.233.22> – 0,203.

**17. Алишова, И.К.** Знание семи предков или роль генеалогии в кыргызской обществе [текст] / И.К.Алишова // Международный журнал “Бюллетень науки и практики”. – 2023. – №11 – 505-508- бб. <http://www:bulletennauki.ru/> – 0,267.

**Алишова Изат Култаевнанын 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн «Тектеш эмес тилдердеги тууганчылык терминдердин ѳзгѳчѳлүктѳрү (кыргыз жана англис тилдеринин материалдарында)» деген темада даярдаган диссертациясынын**

**РЕЗЮМЕСИ**

**Ачкыч сөздөр:** тууганчылык терминдери,кандаштууганчылык, кандашэместууганчылык, жакын, алыс тууганчылык, социалдык мамилелер, гиперонимия, гипонимия, лингвомаданий аспект, биосоциалдык факторлор.

**Изилдөөнүн объектиси** катарыкыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттар тандалып алынды.

**Изилдөөнүн** **предмети** болуп кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттардын семантика-структуралык, семантика-функционалдык табияты эсептелет.

**Иштин максаты** катары тектеш эмес англис жана кыргыз тилдериндеги тууганчылык терминдердин келип чыгышын, өнүгүшүн, жалпы семантика-структуралык, семантика-функционалдык, стилдик бөтөнчөлүктөрүн салыштырып изилдөө саналат.

**Изилдөөдө методдору.** Изилдөө ишинде системалаштыруу, анализ жана синтез, сыпаттама, дедукция, индукция, синхрондук - тектештирме, этимологиялык, этнолингвистикалык, семантикалык, лингвомаданият таануучулук анализ жүргүзүү өңдүү катар методдор колдонулду.

**Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы.**

1) кыргыз, англис тилдериндеги тууганчылык атоолордун жалпы жана өзгөчө сапаттарга ээ салыштырма- типологиялык моделинин иштелип чыгышы;

2) ТТдеринин эки тилде гиперонимдик - гипонимдик, гетерогендүү - гомогендүү, денотативдик - коннотативдик, нейтралдуу - экспрессивдүү / эмоцияналдуу, башкы- кошумча, алгачкы - дериваттык ж.б семаларынын аныкталып сыпатталышы;

3) тууганчылык байланыштардын эки тилдеги номинанттарынын этимологиясы,эволюциясы, семантикалык жактан байышы жана бутактанышына тиешелүү мурда белгисиз болгон айрым малыматтардын ачыкталып көрсөтүлүшү;

4) англис ТТдерди кыргыз аудиториясында өздөштүрүүгө ыңгайлуу ыкмалардын сунушталышы.

**Колдонуу чөйрөсү.** Изилдөөдөн алынган тыянак-натыйжаларды кыргыз жана англис тилдеринин терминологиялык системасындагы тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттарды салыштырып изилдөөдө, жана алардын которулушуна байланышкан айрым бир жеке маселелерди иликтөөдө, ошондой эле кыргыз жана англис тилдеринин салыштырма лексикологиясы, паремиологиясы, фразеологиясы жана семасиологиясы боюнча лекцияларды окууда жана аталган багыттар боюнча окуу куралдарын, типтүү жана жумушчу программаларды, лекциялык курстардын тексттерин даярдоодо теориялык материал иретинде колдонууга болот.

# РЕЗЮМЕ

**диссертации Алишовой Изат Култаевны на тему: «Особенности терминов родства в разносистемных языках (на материале кыргызского и английского языков), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.**

**Ключевые слова:**термины родства,кровное родство, некровное родство, близкое, дальное родство, социальные отношения, гиперонимия, гипонимия, лингвокультурологический аспект, биосоциальные факторы*.*

**Объектом исследования:** выбраны языковые средства в кыргызском и английском языках, связанные с понятием родства.

**Предметом исследования** является семантико-структурная, семантико-функциональная природа языковых средств, связанных с понятием родства в кыргызском и английском языках.

**Цель исследования.** Целью исследования заключается в сравнительном исследовании вопросов, касающихся происхождения, развития, а также семантико-структурных, семантико-функциональных и стилистических особенностей терминов родства в английском и кыргызском языках.

**Методы исследования.** В исследовании были использованы такие методы, как систематизация, анализ и синтез, описательный, дедукция, индукция, синхронно-сопоставительный, этимологический, этнолингвистический, семантический, а также лингвокультурологический методы.

**Научная новизна результатов и степень использования:**

1) разработана сопостовительно-типологическая модель названий родства родственных имён в кыргызском и английском языках с общими и особыми призниками;

2) определены и описаны гитеронемические и гипономические, гетерегеннен и гомогенные, денотативные и конногативные, нейтральные и экспрессивные / эмоциональная, основные и дополнительные, первичные и производные и другие силы терминов родства в двух языках;

3) раскрыты некоторые ранее неизвестные сведения, связанные с этимологией, эволюцией, семантическим обогащением и разветвлением номинантов родственных отношений в двух языках;

4) предложены методические приемы освоения английских терминов родства в кыргызской аудитории.

**Область применения.** Основные результаты исследования могут найти свое применение в процессе исследования терминологических систем, в частности, языковых средств, связанных с понятием родства в кыргызском и английском языках, также их можно использовать в анализе некоторых частных вопросов, касающихся их перевода. Помимо этого, результаты исследования могут быть использованы в процессе проведениялекционных и семинарских занятий по таким предметам, как сравнительная лексикология, паремиология, фразеология и семасиология кыргызского и анлийского языков, а также в разработке учебных пособий, типовых и рабочих программ, текстов лекций по названным выше направлениям.

**SUMMARY**

**dissertation of Alishova Izat Kultaevna on the topic “Features of kinship terms in multi-system languages” (based on the material of the Kyrgyz and English languages) for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 - comparative-historical, typological and contrastive linguistics**

**Keywords:** terms of kinship, consanguinity, non-blood kinship, close, distant kinship, social relations, hyperonymy, hyponymy, linguistic and cultural aspect, biosocial factors.

**The object of the** **research** is the linguistic means in the Kyrgyz and English languages related to the concept of kinship were chosen as the object of the study.

**The subject of the research** is the semantic-structural, semantic-functional nature of linguistic means associated with the concept of kinship in the Kyrgyz and English languages.

**Purpose of the study:** The purpose of the research of the dissertation is a comparative study of issues related to the origin, development, as well as semantic-structural, semantic-functional and stylistic features of kinship terms in English and Kyrgyz languages.

**Research methods:** The research used such methods as systematization, analysis and synthesis, descriptive, deduction, induction, synchronous-comparative, etymological, ethnolinguistic, semantic and linguocultural methods.

**Research results and novelty:**

1) a comparative and typological model of kinship names of related names in the Kyrgyz and English languages with general and special prizes has been developed;

2) hyteronemic and hyponomic, heterogenenic and homogeneous, denotative and connogative, neutral and expressive/emotional, basic and complementary, primary and derivative and other powers of kinship terms in two languages are defined and described;

3) some previously unknown information related to the etymology, evolution, semantic enrichment and branching of the nominees of kinship relations in the two languages has been revealed;

4) methodological methods of mastering English terms of kinship in the Kyrgyz audience are proposed.

**Scope of research work:** The main results of the study can be applied in the process of studying terminological systems, in particular, language tools related to the concept of kinship in the Kyrgyz and English languages, and they can also be used in the analysis of some particular issues related to their translation. In addition, the results of the research can be used in the process of conducting lectures and seminars on such subjects as comparative lexicology, paremiology, phraseology and semasiology of the Kyrgyz and English languages, as well as in the development of textbooks, standard and work programs, lecture texts in the above-mentioned areas.